

José de Azevedo Ferreira (1942-1995)

Nota Bio-bibliográfica

José de Azevedo Ferreira nasceu em Braga, a 21 de Abril de 1942. Fez os estudos secundários nesta cidade, após o que frequentou a Universidade de Coimbra, onde se licenciou em Filologia Românica, em 1968, com a tese *"Exortação da Guerra" de Gil Vicente - Edição e estudo métrico e rimático*.

Foi professor do Ensino Secundário de 1963 a 1971. Assistente da Universidade de Lourenço Marques a partir de 1971, ingressou em 1975 na Universidade do Minho, aí tendo desenvolvido a maior parte da sua carreira académica. Realizou estudos de pós-graduação na Universidade de Paris XIII, onde estudou, entre outros, com Jean Roudil, Bernard Pottier, André Martinet e Robert Marichal; nesta Universidade obteve, em 1983, o Doctorat d'État ès Lettres, com a tese *Alphonse X. "Fuero Real". Édition, Glossaire et Concordance de la Version Portugaise*. Foi nomeado Professor Catedrático da Universidade do Minho em 1991.

A sua actividade docente, desenvolvida na Universidade do Minho e em outras universidades portuguesas, em cursos de graduação e de pós-graduação, privilegiou disciplinas no campo da História da Língua Portuguesa e da Linguística Histórica. Significativo foi também o seu envolvimento em projectos de ensino da língua e da cultura portuguesa a estrangeiros, tendo participado na concepção e desenvolvimento de vários cursos.

O Prof. José de Azevedo Ferreira exerceu importantes funções de gestão em várias estruturas da Universidade do Minho. Entre outros cargos, foi Presidente da Unidade Científico-Pedagógica de Letras e Artes, Presidente do Instituto de Letras e Ciências Humanas, Membro do Conselho Académico e da Assembleia da Universidade, Director dos Cursos de Português-Francês, de Português e de Português-Alemão, Vice-Presidente do Centro de Estudos Lusíadas da Universidade do Minho. Representou a Universidade do Minho na Assembleia Geral da AURN (Associação das Universidades da Região Norte) e no ILTEC (Insti-

tuto de Linguística Teórica e Computacional). Foi, ainda, membro da CNALP e da Comissão Científica da Expolingua (Portugal) e integrou o Conselho Científico do Programa Lusitânia.

Organizou ou participou na organização de várias reuniões científicas, entre as quais: *Encontro sobre o Ensino e a Aprendizagem da Literatura Portuguesa* (Universidade do Minho, 1986); *A Língua Portuguesa no mundo e os crioulos* (Universidade do Minho, 1986), *Encontro sobre o Ensino do Português* (Universidade do Minho, 1987). Presidiu à Comissão Regional do Norte do *Congresso sobre a Investigação e o Ensino do Português*, realizado em Lisboa em 1987.

No âmbito da participação em projectos redactoriais, foi membro do "Advisory Board" da revista *Santa Barbara Portuguese Studies*, da Universidade de Califórnia-Santa Bárbara, do "Consejo Asesor" de *Glossae. Revista de Historia del Derecho Europeo* e da Comissão de Redacção da revista *Diacrítica*.

Ao longo da sua carreira académica, o Professor Azevedo Ferreira participou activamente em várias associações científicas: integrou a Comissão Instaladora da Associação Portuguesa de Linguística e foi Presidente do seu Conselho Fiscal; foi membro da *Société de Linguistique Romane*, da *Société de Linguistique Fonctionnelle*, da Sociedade de Língua Portuguesa, da Associação Portuguesa de Linguística, da Associação Portuguesa de Estudos Medievais, da Associação de Professores de Português e do Instituto Cultural Galaico-Minhoto.

O Professor Azevedo Ferreira participou assiduamente em reuniões científicas, no país e no estrangeiro, no âmbito da linguística e da linguística portuguesa, com particular ênfase na história da língua, na linguística histórica e no ensino das línguas.

No quadro da actividade de investigação, foi convidado pelo Professor Jean Roudil a fazer a edição e o estudo linguístico da versão portuguesa das *Flores de Direito* e dos *Nove tempos dos preitos*, trabalho integrado num projecto do Centre National de la Recherche Scientifique. Em Novembro de 1987, a JNICT aprovou o projecto de investigação relativo à "Edição, Estudo linguístico e Glossário da *Terceira Partida* de Afonso X", da qual já foram publicados vários excertos. Foi proposto pelo Professor Jean Roudil para o CNRS como membro da equipa de estudos medievais da Universidade de Paris XIII.

À data da sua morte, tinha em mão diversos trabalhos, de que se salientam a elaboração das etimologias para o *Dicionário da Língua Portuguesa* da Porto Editora, bem como projectos de investigação relativos aos textos *Flores de Direito* de Jacob de Junta e *Terceira Partida* de Afonso X.

Publicações

a) Livros

- (1980) *Alphonse X. Primeyra Partida. Édition et étude*, Braga, INIC, CLVI + 610 p.
 (1982) *Afonso X. Fuero Real*, Braga, Universidade do Minho, XXVII + 209 p.
 (1987) *Afonso X. Foro Real*, Vol. I, Edição e Estudo linguístico, XX + 650 p., Vol. II, Glossário, 310 p., Lisboa, INIC.
 (1989a) *Bibliografia Selectiva da Língua Portuguesa*, Lisboa, ICALP, XVI + 336 p.
 (1989b) *Jacob de Junta. Flores de Dereyto. Edição e Glossário da versão portuguesa*, Braga, 53 p.

b) Artigos

- (1972) "Sartre et la littérature engagée", *Revista de Ciências do Homem*, Lourenço Marques, Universidade de Lourenço Marques, Série A, vol. V, p. 5-14.
 (1980a) "Dois fragmentos da *Terceira Partida* de Afonso X", *Cahiers de Linguistique Hispanique Médiévale*, nº 5, Paris, Klincksieck, p. 101-141.
 (1980b) "Les verbes HABER - TENER et l'anaphorique 'y' dans le *Libro de los Gatos*", *Boletim de Filologia*, t. XXVI, p. 245-270.
 (1983) "As relações culturais entre Portugal e a França durante a Idade Média", *Les rapports culturels et littéraires entre le Portugal et la France, Actes du Colloque* (Paris, 11-16 octobre, 1982), Paris, F. Calouste Gulbenkian, p. 29-40.
 (1984) "O 1º Encontro de Linguistas Portugueses e a Universidade do Minho", *Boletim Interno*, Lisboa, ICALP, Novembro 1984, p. 6.
 (1985) "Un nouveau fragment de la *Terceira Partida* d'Alphonse X", *Mélanges de Linguistique dédiés à la mémoire de Petar Skok*, Zagreb, Académie Yougoslave des Sciences et des Arts, p. 45-64.
 (1986a) "Uma edição do *Fuero Real* de Afonso X, o Sábio", *Actes du Colloque Critique Textuelle Portugaise* (Paris, 20-24 octobre 1981), Paris, F. Calouste Gulbenkian, p. 55-64.
 (1986b) "La ponctuation dans la version portugaise du *Fuero Real* d'Alphonse X", *Actes du XVII Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes* (Aix-en-Provence, 1983), vol. IX - "Critique et Édition de Textes", p. 235-253.
 (1986c) "Raízes do Galaico-Português", *Cadernos do Noroeste*, Braga, Universidade do Minho / Ciências Sociais, p. 151-165.
 (1986d) "A obra legislativa de Afonso X em Portugal", *Diacrítica - Revista do Centro de Estudos Portugueses*, nº 1, Braga, Universidade do Minho, p. 5-21.
 (1986e) "Subsídios para uma edição da *Terceira Partida* de Afonso X", *Boletim de Filologia*, t. XXIX, Lisboa, p. 101-118.
 (1986f) "Edição e estudo linguístico dos *Nove tempos dos preitos*", in Jean Roudil - *Jacobo de Junta et de las Leyes. Oeuvres. I. Summa de los Nueve Tiempos de los Pleitos, Édition et étude d'une variation sur un thème*, Paris, Klincksieck, p. 65-80, 95-138 (LI), 141-142, 151-169 (version portugaise - LI), 387-406.
 (1987a) "A versão portuguesa do *Fuero Real* de Afonso X estudada ao computador", *Actas do Congresso sobre a situação actual da língua portuguesa no mundo* (Lisboa, 1983). Volume II, Lisboa, ICALP, p. 417-426.
 (1987b) "Terminologies scientifiques et techniques en langue portugaise : projet de recherche", *Meta - Journal de Traducteurs*, vol. 32, septembre 1987, p. 212-214.
 (1987c) "A língua portuguesa no mundo: passado, presente e futuro". *Oração de Sapiência*, Braga, Universidade do Minho. Reimpressão em *Diacrítica*, nº 2, p. 31-56.

- (1987d) "Dois fragmentos da *Segunda Partida* de Afonso X" - Homenagem ao Professor Paul Teyssier, *Arquivos do Centro Cultural Português*, vol. XXIII, p. 271-301.
- (1988) "La version portugaise des *Flores de Direito* de Jacob de las Leyes", *Actes du XVIII Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes* (Université de Trèves - Trier, 1986), t. VI, Tübingen, Max Niemeyer, p. 49-61.
- (1989) "O papel da História da Língua na aula de Português", *Diacrítica*, nº 3-4 (1988-89), p. 79-97.
- (1990a) "A *Primeira Partida* de Afonso X: versões portuguesas", *Revista da Faculdade de Letras de Lisboa*, 5ª Série, nº 13-14, Lisboa, p. 165-172.
- (1990b) "Traduction et paraphrase dans les premiers textes juridiques en portugais", *Cahiers de Linguistique Hispanique Médiévale*, nº 14-15 (1989-90), p. 63-77.
- (1992) "A transmissão do texto medieval", *V Centenário do livro impresso em Portugal (1487-1987). Colóquio sobre o livro antigo* (Lisboa, 23-25 de Maio de 1988), Lisboa, Biblioteca Nacional, pp. 243-252. (Reeditado como capítulo na *História Ilustrada da Literatura Portuguesa*, vol. I: *Das Origens ao Cancioneiro Geral*, Lisboa, Publicações Alfa).
- (1993a) "*Partidas* de Afonso X", "*Foro Real*", "*Flores de Direito*", in G. Lanciani & G. Tavani (Org.), *Dicionário de Literatura Medieval Galega e Portuguesa*, Lisboa, Caminho, p. 278-279, 280, 511-512.
- (1993b) "La dimension européenne des filières L.E.A.", *Actes du Congrès L. F. A.*, Strasbourg, p. 20-22 (em colaboração com Filomena Louro).
- (1994a) "Fragmentos das *Partidas* de Afonso X reencontrados em Braga", *Cahiers de Linguistique Hispanique Médiévale*, nº 18-19, p. 367-402.
- (1994b) "*Terceira Partida* de Afonso X: subsídios para a sua edição e estudo linguístico", *Actas do XIX Congreso Internacional de Lingüística e Filoloxía Románicas* (Universidade de Santiago, 1989), vol. VII, A Coruña, Fundación «Pedro Barrié de la Maza. Conde de Fenosa», p. 187-204.
- (1994c) "Um fragmento reencontrado da *Terceira Partida* de Afonso X", *Miscelânea de Estudos Linguísticos, Filológicos e Literários in memoriam de Celso Cunha*, Rio de Janeiro, Editora Nova Fronteira, p. 573-596.
- (1994d) "A interpretação em Portugal: aspectos históricos", *Homenagem a Lúcio Craveiro da Silva*, Braga, Centro de Estudos Humanísticos / Universidade do Minho, p. 199-205.
- (1994e) "A tradução e a interpretação em Portugal", *Actas do Colóquio "O ensino do Português nos países da CÊ"* (Luxemburgo, Junho 1992), CENTED, Universidade Aberta, p. 115-120.
- (1996) "Os Descobrimientos - um valor cultural", *A Ciência e os Descobrimientos*, Lisboa, JNICT, p.13-23.

c) Recensão

- (1992) "Recensão crítica do *Curso de História da Língua Portuguesa* de Ivo de Castro", *Diacrítica*, nº 7, p. 363-364.

d) No prelo

- (1993) "Subsídios para o estudo da formação da prosa em Portugal", a ser publicado nas *Actas do XIX Colóquio da SILF* (Coimbra, 21-26 de Maio de 1993).